

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

II Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 11,1-10

TESTO ITALIANO

¹Un germoglio spunterà dal tronco di lesse, un virgulto germoglierà dalle sue radici. ²Su di lui si poserà lo spirito del Signore, spirito di sapienza e d'intelligenza, spirito di consiglio e di forza, spirito di conoscenza e di timore del Signore. ³Si compiacerà del timore del Signore. Non giudicherà secondo le apparenze e non prenderà decisioni per sentito dire; ⁴ma giudicherà con giustizia i miseri e prenderà decisioni eque per gli umili della terra. Percuoterà il violento con la verga della sua bocca, con il soffio delle sue labbra ucciderà l'empio. ⁵La giustizia sarà fascia dei suoi lombi e la fedeltà cintura dei suoi fianchi. ⁶Il lupo dimorerà insieme con l'agnello; il leopardo si sdraierà accanto al capretto; il vitello e il leoncello pascoleranno insieme e un piccolo fanciullo li guiderà. ⁷La mucca e l'orsa pascoleranno insieme; i loro piccoli si sdraieranno insieme. Il leone si ciberà di paglia, come il bue. ⁸Il lattante si trastullerà sulla buca della vipera; il bambino metterà la mano nel covo del serpente velenoso. ⁹Non agiranno più iniquamente né saccheggeranno in tutto il mio santo monte, perché la conoscenza del Signore riempirà la terra come le acque ricoprono il mare. ¹⁰In quel giorno avverrà che la radice di lesse sarà un vessillo per i popoli. Le nazioni la cercheranno con ansia. La sua dimora sarà gloriosa.

TESTO EBRAICO

1 וַיֵּצֵא חֹטֵר מִמִּזְעֵ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרַח מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה 1
2 וְנִחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה
רוּחַ עֲצָה וּבִבְיָדָה רוּחַ הַעֵת וְיִרְאַת יְהוָה:
3 וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת יְהוָה וְלֹא לְמִרְאֵה עֵינָיו
יִשְׁפֹּט וְלֹא לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
4 וְשִׁפְט בְּצִדְקָ דְלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר
לְעַנְיֵי אֶרֶץ וְהִכָּה אֶרֶץ בְּשִׁבְט פִּי וּבְרוּחַ
שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע:
5 וְהָיָה צִדְקָ אֲזוֹר מִתְנַיִי וְהֶאֱמִינָה אֲזוֹר
חֲלָצָיו:
6 וְנָר זֶאֱב עִם-כֶּבֶשׂ וְנִמְר עִם-גִּדְי יִרְבֵּץ
וְעִגְל וְכַפִּיר וּמְרִיא וְיַחְדוֹ וְנָעַר קֶטָן נִהְגַּב בָּם:
7 וּפְרָה וְדָב תִּרְעֶנָה יַחְדוֹ וּרְבִצּוֹ יִלְדִיתָן
וְאַרְיָה כִּבְקָר וְאֶכְלֵ תִבְנָן:
8 וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל-חֵר פֶּתֶן וְעַל מְאוֹרֵת
צִבְעוֹנֵי גְמוּל יָדוֹ הָרָה:
9 לֹא-יָרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-חֵר קִדְשֵׁי
כִּי-מִלְאָה הָאֶרֶץ דְּעָה אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם
מְכֻסִּים: פ
10 וְהָיָה בָּיָם הַהוּא שִׁרְשֵׁ יִשְׂרָאֵל עֵמֶד
לְנֶס עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרְשׁוּ וְהִיתָה מְנַחְתּוֹ
כְבוֹד: פ

TESTO LATINO

11:1 Et egredietur virga de radice lesse et flos de radice eius ascendet
11:2 et requiescet super eum spiritus Domini spiritus sapientiae et intellectus spiritus consilii et fortitudinis spiritus scientiae et pietatis
11:3 et replebit eum spiritus timoris Domini non secundum visionem oculorum iudicabit neque secundum auditum aurium arguet
11:4 sed iudicabit in iustitia pauperes et arguet in aequitate pro mansuetis terrae et percutiet terram virga oris sui et spiritu labiorum suorum interficiet impium
11:5 et erit iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renis eius
11:6 habitabit lupo cum agno et pardus cum hedo accubabit vitulus et leo et ovis simul morabuntur et puer parvulus minabit eos
11:7 vitulus et ursus pascentur simul requiescent catuli eorum et leo quasi bos comedet paleas
11:8 et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis et in caverna reguli qui ablactatus fuerit manum suam mittet
11:9 non nocent et non occident in universo monte sancto meo quia repleta est terra scientia Domini sicut aquae maris operientes
11:10 in die illa radix lesse qui stat in signum populorum ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulchrum eius gloriosum.

TESTO GRECO

11.1 και ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσοῦ καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται 11.2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλήs καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας 11.3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει 11.4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματός αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ 11.5 καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωμένου τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἀληθεῖα εἰλημένος τὰς πλευράς 11.6 καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς 11.7 καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα 11.8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλῃν ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ 11.9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τῷ ὄρος τοῦ ἁγίου μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσης 11.10 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ.

Dal Salmo 72 (71)

TESTO ITALIANO

¹ O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; ² egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **RIT.** ⁷ Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. ⁸ E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמִלְכָּךָ תֵּן
וְצִדְקָתֶךָ לְבֵן-מִלְכָּךָ:
2 יָרִין עִמָּךְ בְּצִדְקָ וְעַנְיִיךָ בְּמִשְׁפָּט:
7 יִפְרַח-בְּיָמָיו צִדְקָ וְרָב שְׁלוֹם
עַד-בְּלֵי יָרֵחַ:
8 וְיָרַד מִיָּם עַד-יָם וּמִנְהַר
עַד-אֲפְסֵי-אֶרֶץ:
12 כִּי-יִצְיֵל אֲבִינוֹן מִשׁוּגָע וְעָנִי

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

71:2 Deus iudicium regi da et iustitiam tuam filio regis iudicabit populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.
71:7 Germinabit in diebus eius iustitia et multitudo pacis donec non sit luna 71:8 et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos terrae.

TESTO GRECO

Ο ΘΕΟΣ, τὸ κρῖμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως 2 κρῖνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.
7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πληθος εἰρήνης, ἕως οὗ ἀνταναίρεθῇ ἡ σελήνη. 8 καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.
12 ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου καὶ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

71:2 Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis iudicare populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.
71:7 Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis donec auferatur luna 71:8 et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.
71:12 Quia liberavit pauperem a potente et pauperem cui non

¹² Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non

trova aiuto. ¹³ Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. **RIT.**

¹⁷ Il suo nome duri in eterno, davanti al sole germogli il suo nome. In lui siano benedette tutte le stirpi della terra e tutte le genti lo dicano beato. **RIT.**

יְהוָה עֲזָרָה לּוֹ
13 יְחַס עַל-הַלְוִי וְאֶבְיֹֹן וְנַפְשֹׁת
אֲבְיֹֹנִים יוֹשִׁיעַ:

17 יְהוָה שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ יָנִין
[וְנִין] שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם
אֲשֶׁר-יִהְיֶה:

potente et inopem cui non est adiutor 71:13 parceret inopi et pauperi et animas pauperum salvabit.

71:17 Erit nomen eius in aeternum ultra solem perseverabit nomen eius et benedicentur in eo omnes gentes et beatificabunt eum.

πένητα, ᾧ οὐχ ὑπήρχε βοηθός. 13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

17 ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

erat adiutor 71:13 parceret pauperi et inopi et animas pauperum salvas faciet.

71:17 Sit nomen eius benedictum in saecula ante solem permanet nomen eius et benedicentur in ipso omnes tribus terrae omnes gentes beatificabunt eum.

TESTO ITALIANO

⁴ [Fratelli,] tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché, in virtù della perseveranza e della consolazione che provengono dalle Scritture, teniamo viva la speranza. ⁵E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli stessi sentimenti, sull'esempio di Cristo Gesù, ⁶perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. ⁷Accoglietevi perciò gli uni gli altri come anche Cristo accolse voi, per la gloria di Dio. ⁸Dico infatti che Cristo è diventato servitore dei circoncisi per mostrare la fedeltà di Dio nel compiere le promesse dei padri; ⁹le genti invece glorificano Dio per la sua misericordia, come sta scritto: *Per questo ti loderò fra le genti e canterò inni al tuo nome.* ¹⁰E ancora: *Esultate, o nazioni, insieme al suo popolo.*

Rm 15,4-9

TESTO GRECO

15.4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 15.5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 15.6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15.7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 15.8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 15.9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Mt 3,1-12

3.1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρῦσσω ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 3.2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3.3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ: Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 3.4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἀγρίου. 3.5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, 3.6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 3.7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 3.8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας 3.9 καὶ μὴ δοξῆτε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 3.10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίγη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 3.11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστί, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ: 3.12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαρίει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

¹In quei giorni venne Giovanni il Battista e predicava nel deserto della Giudea ²dicendo: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino!». ³Egli infatti è colui del quale aveva parlato il profeta Isaia quando disse: *Voce di uno che grida nel deserto: Preparare la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!* ⁴E lui, Giovanni, portava un vestito di peli di cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi; il suo cibo erano cavallette e miele selvatico. ⁵Allora Gerusalemme, tutta la Giudea e tutta la zona lungo il Giordano accorrevano a lui ⁶e si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. ⁷Vedendo molti farisei e sadducei venire al suo battesimo, disse loro: «Razza di vipere! Chi vi ha fatto credere di poter sfuggire all'ira imminente? ⁸Fate dunque un frutto degno della conversione, ⁹e non crediate di poter dire dentro di voi: «Abbiamo Abramo per padre!». Perché io vi dico che da queste pietre Dio può suscitare figli ad Abramo. ¹⁰Già la scure è posta alla radice degli alberi; perciò ogni albero che non dà buon frutto viene tagliato e gettato nel fuoco. ¹¹Io vi battezzo nell'acqua per la conversione; ma colui che viene dopo di me è più forte di me e io non sono degno di portargli i sandali; egli vi battezerà in Spirito Santo e fuoco. ¹²Tiene in mano la pala e pulirà la sua aia e raccoglierà il suo frumento nel granaio, ma brucerà la paglia con un fuoco inestinguibile».

TESTO LATINO

15:4 Quaecumque enim scripta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus 15:5 Deus autem patientiae et solacii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Christum 15:6 ut unanimes uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Iesu Christi 15:7 propter quod suscipite invicem sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei 15:8 dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum 15:9 gentes autem super misericordiam honorare Deum sicut scriptum est propter hoc confitebor tibi in gentibus et nomini tuo cantabo.

3:1 in diebus autem illis venit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae 3:2 et dicens paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum 3:3 hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius 3:4 ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel silvestre 3:5 tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanem 3:6 et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua 3:7 videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum dixit eis progenies viperarum quis demonstravit vobis fugere a futura ira 3:8 facite ergo fructum dignum paenitentiae 3:9 et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae 3:10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur 3:11 ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:12 cuius ventilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem comburet igni inextinguibili.